

翻译专业培养方案

(2014 版)

根据教育部高等学校翻译专业教学协作组编写的《高等学校翻译专业本科教学要求》，以及《西南交通大学关于修订本科人才培养方案的指导性意见》(2013.10)，结合我校特点，结合翻译系近三年的办学经验，特修订此方案。

一、专业培养目标及培养要求

1、培养目标

培养德才兼备、具有宽阔国际视野的两个方向的翻译专业人才：通用型翻译专业人员和适应国际工程项目的工程英语翻译专业人才。毕业生应熟练掌握英汉双语，具备较强的逻辑思维能力、较宽广的知识面、较高的跨文化交际素质和良好的职业道德，了解中外社会文化，熟悉翻译基础理论，较好地掌握口笔译专业技能，熟练运用翻译工具，了解翻译及相关行业的运作流程，并具备较强的独立思考能力、工作能力和沟通协调能力。通用型翻译专业方向毕业生能够胜任语言服务类企业的日常口笔译、语言通信服务技术与管理、语言服务项目谈判与管理，胜任外事、经贸、教育、文化、科技、军事等领域中一般难度的口笔译或其他跨文化交流工作。工程英语翻译专业人才能胜任各类国际工程项目，尤其是轨道交通相关工程项目的口笔译和管理谈判等工作。

2、培养要求

(1) 知识结构要求：英汉双语语言和文化知识，翻译基本理论与翻译方法、语言服务业相关的专业知识，国际工程项目谈判与管理的行业知识，以及跨文化交际、沟通协调、计算机辅助翻译等职业知识。

(2) 能力结构要求：英汉双语的应用能力，初中级口笔译能力，国际工程项目翻译与管理的能力，以及计算机应用、沟通协调、善于创新和自我进取的职业能力。

(3) 素质结构要求：热爱翻译、培养传播民族文化的责任感；具备良好的思想道德素质、文化素质、专业素质和身心素质。

二、专业人才培养标准

作为通用型翻译专业人，本专业毕业生才应具备正确的政治信念、良好的道德素养、积极的人文情怀，身心健康，具备较强的英汉双语能力、翻译能力和职业能力。

1、道德品质与职业素养

通过“思想道德修养与法律基础”、“中国近现代史纲要”、“马克思主义基本原理”、“毛泽东思想和中国特色社会主义理论体系概论 I、II”、“大学生心理健康”、“体育课”、“军事理论”、“职业生涯与发展”、“哲学概论”以及“知识经济与创新”等课程，培养学生健康的身心、正直的品性以及良好的职业素养。

1.1 道德品质

1.1.1 基本道德品质

热爱祖国、热爱人民、尊老爱幼；具有勤俭节约、吃苦耐劳的中华民族传统美德。“思想道德修养与法律基础”

1.1.2 身心健康

拥有健康的体魄和健全的心态，阳光、积极、向上向善向美。“思想道德修养与法律基础”、“体育课”

1.1.3 责任意识

积极充当跨文化交际中的桥梁，清楚自身的公民责任与义务。主动关心国家和社会状况，积极参与公益事业，自觉履行公民义务和责任。

1.2 职业素养

1.2.1 积极进取和主动精神

善于学习新技能与新知识，积极进取，主动承担工作，勇于承担责任。

1.2.2 创造性思维

具有综合和通用化能力；能运用创新性思维提出问题的解决方案。

1.2.3 时间和资源管理

科学安排个人的时间，讨论任务安排的主次；运用卓有成效的方法进行个人掌握的资源管理。

1.2.4 外事工作原则

熟悉外事工作的方法与原则，掌握相应的工作技能，端正职业定位和工作角色。

2、英汉双语能力：具备较强的英汉双语能力。英语须达到中-高级水平（upper intermediate or lower advanced level）。要求学生必过英语专业四级，建议过专业八级或考托福、雅思等。

2.1 汉语知识和能力

2.1.1 现代汉语知识

掌握现代汉语基本语法知识，包括系统的语音、词汇、句法、语篇、修辞等知识。

2.1.2 古代汉语知识

能有效地进行古代汉语阅读理解、经典名篇赏析等。

2.1.3 汉语应用文写作能力

学习汉语应用文写作以及与英语平行文体文本对比与写作等。

2.2 英语知识与能力

2.2.1 英语基础知识

掌握英语国际标准语音发音方法与技巧、区分不同的英语语音变体与方言；掌握英语语法，从词汇、短语、句子、语篇等逐层系统地熟悉英语语言。

2.2.2 听译能力

2.2.2.1 交际英语听译能力

能听懂、复述并翻译日常交际对话、会议发言、讲座等。以听力训练为主，听译准确率在80%以上。

2.2.2.2 外台英语听译能力

能听懂、复述并翻译英文广播电台新闻报道、专题访谈等节目。以外台听力训练为主，听译准确率较高。

2.2.3 口语表达能力

2.2.3.1 陈述与情景会话能力

能够流畅地就某一观点陈述个人的意见；在各种日常情景会话中能掌握口语的交际能力，观点明确，条理清楚，结构完整，有跨文化意识。

2.2.3.2 演讲与思辨能力

能够就有关主题进行有准备或即兴的演讲和辩论，内容紧扣主题、语言丰富、表达连贯、结构完整，阐述有逻辑性。

2.2.4 读写能力

2.2.4.1 基础英语读写能力

能广泛阅读并理解各类日常生活题材的英语原版材料，掌握所读材料的主旨和大意，了解文章的事实细节，既理解字面的意思，也能根据所读材料进行一定的判断和推论；了解各类文体的用词特点、篇章结构、创作技巧、语言特点并能仿写。

2.2.4.2 应用文读写能力

对比中英文应用文平行文本，掌握文章写作的基本步骤和方法，重点掌握实用文（如书

信、通知、留言、日常商业信函、合同等），格式规范，用词得体，表达连贯，行文流畅。

2.2.4.2 高级英语读写能力

掌握原版报刊、经典文学文化作品的阅读方法，正确理解报刊的标题特点、熟知报刊常用语、缩语及表示界限意义的词语等，学会欣赏文学文化经典作品，书写每篇不低于千字的读书报告和评论等。

2.2.5 英语综合能力

2.2.5.1 接受英语听、说、读、写各项技能的综合训练，综合水平达到英语专业四级（TEM-4）。

2.2.5.2 接受英语听、说、读、写各项技能的综合训练，综合训练水平达到英语专业八级（TEM-8）。

3、翻译能力：初-中级水平的口笔译能力（lower intermediate or intermediate level）。

鼓励学生报考 CATTI3（国家人社部翻译水平等级考试；三级相当于翻译本科生毕业一年后的水平）。

3.1 口译能力

3.1.1 初级口译能力

掌握口译基本技能，能够进行基本的陪同翻译、会议翻译等。

3.1.2 中级口译能力

具备一定的交替传译、专题口译、视阅口译能力；能进行一定的商务谈判和国际工程谈判口译；了解同声传译，并接受一定训练。

3.2 笔译能力

3.2.1 初级笔译能力

能就英汉语言进行结构层面和表达层面的对比和翻译，掌握常用翻译技能。在不借助 CAT（计算机辅助翻译）的情况下，翻译速度需达到每小时 150-200 词/字。

3.2.2 中级笔译能力

具备一定的翻译理论基本知识，了解翻译发展基本状况和前景；能进行一定的专业翻译，如新闻翻译、商务英语翻译、各种非文学体翻译；了解文学翻译，学会经典译作赏析和评判。在不借助 CAT（计算机辅助翻译）的情况下，翻译速度需达到每小时 200-250 词/字。

3.2.3 工程英语翻译能力

掌握工程英语翻译词汇、素材和翻译技能。

4、职业能力：跨文化交际能力，翻译辅助工具使用能力，相关领域知识，工作协调能力，过硬的心理素质等。

4.1 跨文化交际能力

4.1.1 对象国文化知识，如：地理情况、风俗习惯、社会礼仪、商务礼仪等，了解英语国家基本概况、民族风俗与禁忌、以及日常生活和商务环节需要注意的细节和应对方式，能够在交流中不卑不亢，尊重对方的习惯。

4.1.2 跨文化意识

发扬中国传统文化，热爱中国传统文化，有自己的见解，并能有意识的将中国传统文化进行发扬和宣传；国际化视野和判断能力，能够冷静客观判断国际政治经济各方面形势，通过分析能够抓住本质问题。

4.2 人际交往能力

通过翻译实践、毕业实习、创新实践、大学生 SRTP 项目申请与实施等，培养学生的人际交往能力，能做到尊重他人，不卑不亢，善于沟通，积极主动解决问题的能力。

4.2.1 认识自我能力

自省、自查、自控，能恰当描述个人的能力、兴趣、特长和不足，保持对自己的客观评价。具有良好的心理素质，能经常自省，面对问题能良好自控。

4.2.2 沟通他人的能力

理解他人需求与意愿，能与同事和项目关系人良好交流，善于理解他人的需求和意愿；熟悉人际交往和沟通技巧，并能有效利用沟通技巧与相关各方关系人沟通和交流。

4.2.3 人际关系协调

了解各类人群的性格特点，培养良好的职业素养，训练气度与胸怀，具有良好的人际关系协调能力以及过硬的心理素质。

4.2.4 工作环境适应能力

了解语言服务企业的工作环境，树立吃苦耐劳的思想，能在各种工作环境中快速转变角色，有良好的工作环境适应能力。

4.3 翻译职业能力

4.3.1 翻译职业 IT 能力

4.3.1.1 具备计算机辅助翻译能力，熟悉常用计算机辅助翻译软件的使用。

4.3.1.2 具备初步建立某种翻译英汉对照语料库的能力，掌握语言服务公司主要信息开发业务。

4.3.2 语言服务公司行业知识

语言服务公司基本办公与管理能力，熟悉语言服务公司主要业务特点与各职能部门工作流程与人才要求。

4.3.3 翻译项目管理能力

熟悉翻译项目管理流程，包括工作量预算、译员确定、工作分配等相关管理工作。

三、学制与学位

学制：四年

学位：文学学士

四、专业特色

翻译专业是一门新兴学科，是国家教育部批准设置的应用型专业。本专业是职业翻译的基础专业，依托西南交通大学轨道交通方面的优势，突出工程英语翻译专业特色，重点开展工程翻译、商务翻译教学，为学生创造一个互动创新型的翻译学习空间，重视培养学生扎实的英、汉语基础知识，掌握较全面的翻译知识和技能，具有较好的心理素质和较强的应用能力，能够胜任国际国内会议文件、各种应用文、报刊文章、科技文本等各类文本翻译。

五、主干学科与专业主干课程

主干学科：英语、翻译

主干课程：现代汉语、古代汉语、综合英语、英语语音、英语语法、交际口语、英语演讲与辩论、基础英语听译、外台英语听译、基础英语读写、英汉平行应用文读写、高级英语读写、汉英语对比与翻译、英汉互译技巧、交替传译、专题口译、视阅口译、商务口译、国际工程谈判与翻译、工程英语翻译、非文学翻译、文学翻译赏析与评判等。

六、主要实践教学及基本要求

主要实践教学	基 本 要 求
--------	---------

军事技能训练	完成解放军条令条例教育与训练、轻武器射击、战术、军事地形学及综合训练
初级口笔译实践	在实践中应用课堂所学的基本口笔译知识和技能，在学校进行模拟口笔译实践，到翻译实习基地进行一般难度的口笔译实践。
中级口笔译实践	在实践中应用课堂所学的基本口笔译知识和技能，在学校进行模拟口笔译实践，到翻译实习基地进行中等难度的口笔译实践。
毕业实习	在实践中应用课堂所学的通用口笔译知识和技能，在学校进行模拟口、笔译实践，到翻译实习基地进行综合口、笔译实践及翻译项目管理实践等。
创新实践	组建口笔译实践小组，在口笔译实践导师指导下，参与各种开发翻译能力及综合素质方面的创新实践
毕业实习及毕业设计	通过一定难度和长度的翻译实践，撰写翻译实践报告，具备基本的翻译能力、明晓可行的翻译方法、同时掌握基本的科研规范和语言文字规范

七、毕业学分基本要求

课程体系		学分要求	
通识与公共基础课程	思想政治类	14	49
	军事类	3	
	通识教育类	16	
	外语类	12	
	体育类	4	
学科与专业基础课程	计算机类	6	81
	数学类		
	物理类		
	学科基础课	48	
	专业基础课	27	
专业（专业方向）课程	专业（专业方向）课程	24	30
	专业实验、实践	6	
毕业设计（论文）		8	8

课外创新实践		2	2
合计			170

八、课程设置细化表

课程类型	课程代码	课程名称	课程性质	总学分	课内实践教学学分	开课学期	开课学院
通识与公共基础课程模块 共 49 学分，必修 45 学分，限选 0 学分， 任选 4 学分		思想道德修养与法律基础 Thought morals tutelage and legal foundation	必修	3	1	2 学期	政治
		中国近现代史纲要 Conspectus of Chinese Modern History	必修	2		1 学期	政治
		马克思主义基本原理 The Basic Principles of Marxism	必修	3	1	4 学期	政治
		毛泽东思想和中国特色社会主义理论体系概论 I Introduction to Mao Zedong Thought and Theories of Socialism with Chinese Characteristic	必修	3	1	5 学期	政治

		s I					
		毛泽东思想和中国特色社会主义理论体系概论 II Introduction to Mao Zedong Thought and Theories of Socialism with Chinese Characteristics II	必修	3	1	6 学期	政治
		军事理论 Military Theory	必修	2	1	1 学期	武装部
		军事技能训练 Military Training	必修	1	1	短 1 学期	武装部
	备注：原有课程代码不变，课程名称简化	第二外语 I：日、德、法、俄 Second Foreign Languages I	必修	4		5 学期	外语
		第二外语 II：日、德、法、俄 Second Foreign Languages II	必修	4		6 学期	外语
		第二外语 III：日、德、法、俄 Second Foreign Languages III	必修	4		7 学期	外语
		体育 I ~IV Physical Education I ~ IV	必修	4		1、2、3、4 学期	体育
	通识教育类的具体课程设置和要求按照“西南交通大学通识教育课程设置方案”执行						
学科与专业基础课程模块 共 81 学分，必修 76		大学计算机基础 B Computer Basics B	必修	3	1.5	1 学期	信息学院

学分，限选 5 学分	多媒体技术及应用 或 数据库基础及应用 B Multimedia Techniques and Application Or Database Application	必修	3		2 学期	信息 学院
	现代汉语 Modern Chinese	必修	2		1 学期	外语
	古代汉语 Ancient Chinese	必修	2		2 学期	外语
	综合英语 I Basic English I	必修	6		1 学期	外语
	综合英语 II Basic English II	必修	6		2 学期	外语
	综合英语 III Basic English III	必修	6		3 学期	外语
	综合英语 IV Basic English IV	必修	6		4 学期	外语
	基础英语读写 I Elementary English Reading and Writing I	必修	2		1 学期	外语
	基础英语读写 II Elementary English Reading and Writing II	必修	2		2 学期	外语
	汉英应用文对比 与写作 Practical Chinese and English Writing	必修	2		3 学期	外语
	高级英语读写 I Advanced English Reading and writing I	必修	2		3 学期	外语

	高级英语读写 II Advanced English Reading and writing II	必修	2		4 学期	外语
	英语语音 English Pronunciation and Intonation	必修	1		1 学期	外语
	英语语法 English Grammar	必修	1		2 学期	外语
	基础英语听译 I Elementary English Listening and Retelling I-II	必修	2		1 学期	外语
	基础英语听译 II Elementary English Listening and Retelling II	必修	2		2 学期	外语
	外台英语听译 I English Radio Stations and Retelling I	必修	2		3 学期	外语
	外台英语听译 II English Radio Stations and Retelling	必修	2		4 学期	外语
	情景口语与交际 Communicative English Speaking	必修	2		1 学期	外语
	英语思辨与交际 English Public Speaking and Critical Thinking	必修	2		2 学期	外语
	英汉对比与翻译 Contrastive Studies of Chinese and English for translation	必修	2		3 学期	外语

	英汉互译技训 Translation Skills	必修	2		4 学期	外语
	高级英语读译 I Advanced English Reading and Translation I	必修	4		5 学期	外语
	高级英语读译 II Advanced English Reading and Translation II	必修	4		6 学期	外语
	高级英语读译 III Advanced English Reading and Translation III	必修	4		7 学期	外语
	国际工程承包和管理实务英语 English for International Construction Management and Engineering	必修	2		5 学期	外语
	翻译职业规划 Career Plan for BTI Students	限选	1		2 学期	外语
	外交外事礼仪 Diplomatic Etiquettes	限选	1		2 学期	外语
	英语国家社会与文化 Knowing English Speaking Countries	限选	2		2 学期	外语
	职场英语 English at Work	限选	2		3 学期	外语
	英语影视文化赏析 Introduction to English Movies	限选	2		3 学期	外语
	欧洲文化入门 Introduction to	限选	2		3 学期	外语

			European Culture					
			跨文化交际 Intercultural Communication	限选	2		4 学期	外语
			中国文化概览 (双 语) Overview of Chinese Culture (Bilingually given)	限选	2		4 学期	外语
专业(专业方向) 课程模块 共 32 学分, 必修 26 学分, 限选 6 学分	翻译专业(专业方向) 必修 18 个学分, 限选 6 个学分		交替传译 I Alternating Interpreting I	必修	2		3 学期	外语
			交替传译 II Alternating Interpreting II	必修	2		4 学期	外语
			专题口译 Topic Interpreting	必修	2		5 学期	外语
			计算机辅助翻译 Computer-aided Translation	必修	2		5 学期	外语
			非文学翻译 Non-Literary Translation	必修	2		6 学期	外语
			视阅口译 Sight-Interpreting	必修	2		6 学期	外语
			工程英语写作与笔译 Writing and Translation for International Engineering (原来的“工程英语翻译”更名而来)	必修	2		6 学期	外语
			翻译概论 Introduction to Translation Studies	必修	2		7 学期	外语
			国际工程谈判和口译	必修	2		7 学期	外语

		International Engineering Negotiation and Interpreting (原来的“同声传译入门”删掉)					
		商务谈判及商务口译 Business Negotiation & Interpreting	限选	2		5 学期	外语
		工程英语阅读 I Engineering English Reading I	限选	2		5 学期	外语
		英美文学史及作品赏析 Historical Survey and Selected Reading of British and American Literature	限选	2		5 学期	外语
		科技翻译 Translation of Scientific Style	限选	2		5 学期	外语
		语言学概论 Introduction to Linguistics	限选	2		6 学期	外语
		经贸翻译 Finance & Business Translation	限选	2		6 学期	外语
		工程英语阅读 II Engineering English Reading II	限选	2		6 学期	外语
		文学翻译赏析与评判 Literary	限选	2		7 学期	外语

			Translation and Comparison					
			传媒翻译 Media Translation	限选	2		7 学期	外语
			英语论文写作 English Academic Writing	限选	2		7 学期	外语
	专业实验、实践 (暑期实习等 必修 共 8 个学分)		初级口笔译实践 Translation and Interpreting Practice (at Preliminary Level)	必修		1	短 1 学期	外语
			初级翻译平台实训 CAT-related Training (at Preliminary Level)	必修	1		4	外语
			中级口笔译实践 Translation and Interpreting Practice (at Intermediate Level)	必修	1		短 2 学期	外语
			中级翻译平台实训 CAT-related Training (at Intermediate Level)	必修	1		5	外语
			高级翻译平台实训 CAT-related Training (at Advanced	必修	1		6	外语

			Level)					
			毕业实习 Graduation Practice	必修		1	短3学 期	外语
			创新实践 Innovation Practice	必修		2		外语
毕业设计（论文） 共8学分			毕业论文 Internship and BA Thesis	必修		8	8学期	外语

九、知识能力矩阵

请查看附件 EXEL 表。

知识 和 能 力 要 求 执行 方 式 ： 1、校 内 理	1			
---	---	--	--	--

论 2、校 内实 践 3、校 外实 践 4、校 外理 论 课程 名称																												
	1.1			1.2				2.1			2.2					3.1		3.2		4.1		4.2				4.3		
	1. 1. 1	1. 1. 2	1. 1. 3	1. 2. 1	1. 2. 2	1. 2. 3	1. 2. 4	2. 1. 1	2. 1. 2	2. 1. 3	2. 2. 1	2. 2. 2	2. 2. 3	2. 2. 4	2. 2. 5	3. 1. 1	3. 1. 2	3. 2. 1	3. 2. 2	4. 1. 1	4. 1. 2	4. 2. 1	4. 2. 2	4. 2. 3	4. 2. 4	4. 3. 1	4. 3. 2	4. 3. 3

十、文化素质、创新意识和创业能力的培养

1. 各门专业基础课及专业课均贯穿文化素质培养的原则。课内从以教师为中心的传统教学模式转向以学生为中心的教学模式，强调学生的主动参与和积极动手能力，鼓励学生学会自己整理、归类语言知识，教师和学生共同设计和模拟假想课题，进行模拟语言交际和模拟翻译。
2. 鼓励学生踊跃参加社会实践、文化素质教育实践、科研训练项目、文学、翻译创作竞赛等创新实践活动。
3. 精选教材，及时在教学中体现本学科研究的最新动态。在毕业论文选题中鼓励选题的多样化，加强理论与实践的整合，鼓励毕业论文观点有一定的创新。